



CATEDRAL SAN PABLO EPISCOPAL

CELEBRACIÓN DE LA SANTA EUCARISTÍA
1 P.M.



26 de Septiembre de 2021
Decimotavo domingo después de Pentecostés
(Celebrando la creación de Dios)
¡Bienvenidos!

Quienquiera que sea y dondequiera que se encuentre en su camino de la fe, sepa que todos/as están invitadas/os a la cena del Señor.

*Por favor, permanezcan con la mascarilla puesta y mantengan una apropiada distancia física.
(Please remain masked and maintain an appropriate distance.)*

PALABRA DE DIOS

§ *Cuando suena la campana, todos de pie.*

CANCIÓN DE ENTRADA: **Oye el llamado.** Tradicional.

Celebrante: Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.
Pueblo: **Y bendito sea su Reino, ahora y por siempre. Amén.**

Presider: Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.
People: And blessed be God's Kingdom, now and forever. Amen.

Celebrante Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

Presider: Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

GLORIA

COLECTA DEL DÍA

(The Collect is available in English in the bulletin for the 10:30 service, here: stpaulcathedral.org/service-bulletin)

Celebrante El Señor sea con Ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**
Celebrante Oremos.

Oh Dios, que manifiestas tu infinito poder especialmente mostrando piedad y misericordia, derrama sobre nosotros la plenitud de tu gracia a fin de que, esforzándonos para obtener tus promesas, seamos partícipes de tus tesoros celestiales. Por Jesucristo, nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

LECTURAS DEL DÍA. *(The readings in English are available in the bulletin for the 10:30 service, here: stpaulcathedral.org/service-bulletin)*

Primera Lectura

Ester 7:1–6, 9–10; 9:20–22

Lectura del Libro de Ester:

Vino pues el rey, lo mismo que Amán, al banquete de la reina Ester. Ese segundo día, el rey dijo de nuevo a Ester en el momento en que le servían el vino: “¿Qué pides, reina Ester? ¿Lo que pidas se te concederá! ¿Cuál es tu deseo? Aunque fuera la mitad de mi reino, te la daré”.

La reina Ester respondió al rey: “Si me quiere hacer un favor y si el rey lo estimare conveniente, pido que se me conceda la vida, deseo que se la conceda a mi pueblo. Porque hemos sido vendidos, yo y mi pueblo, para ser masacrados, asesinados y exterminados. Si sólo hubiéramos sido vendidos como esclavos, no diría nada, pero ¿de qué manera podrá el enemigo compensar el daño que ha hecho al rey?”

El rey Asuero tomó la palabra y dijo a la reina Ester: “Pero ¿quién es? ¿Dónde está ese hombre que alimenta tales propósitos?”

Ester respondió: “¿El adversario, el enemigo está aquí! ¡Es Amán, ese hombre malvado!” Amán quedó helado de espanto ante el rey y la reina.

Arbona, uno de los eunucos, dijo al rey: “Hay una horca que preparó Amán para Mardoqueo, el que había sido honrado por el rey. Está levantada frente a la casa de Amán y tiene una altura de veinticinco metros”. Entonces dijo el rey: “Cuelguen allí a Amán”.

Colgaron a Amán en la horca que había preparado para Mardoqueo, y así se apaciguó la cólera del rey.

Mardoqueo puso todo eso por escrito y despachó cartas a todos los judíos de las diferentes provincias de Asuero, tanto a los que estaban más cerca como a los que estaban más lejos. Les ordenaba que celebraran cada año los días catorce y quince del mes de Adar. Porque en esos días los judíos se habían librado, por fin, de sus enemigos; en ese mes las lágrimas habían dejado su lugar a la alegría, y el pesar a la fiesta. En esos días debían organizar banquetes y entretenimientos, mandarse regalos unos a otros y hacer ofrendas para los pobres.

Palabra del Señor.

Demos gracias a Dios.

Salmo 124

1 Si el Señor no hubiera estado de nuestra parte, *
diga ahora Israel:

2 Si el Señor no hubiera estado de nuestra parte, *
cuando los enemigos se levantaron contra nosotros;

3 Entonces nos habrían tragado vivos, *
cuando se encendió su furor contra nosotros;

4 Entonces nos habrían sumergido las aguas, *
hasta el cuello habría subido el torrente;

5 Entonces hasta el cuello habrían subido *
las aguas furiosas.

6 ¡Bendito sea el Señor! *
No nos ha dado por presa a sus dientes.

7 Hemos escapado cual ave de la trampa del cazador; *
se rompió la trampa, y hemos escapado.

8 Nuestro auxilio está en el Nombre del Señor, *
que hizo los cielos y la tierra.

Segunda Lectura

Santiago 5:13–20

Lectura de la Carta de Santiago:

¿Hay entre ustedes alguno desanimado? Que rece. ¿Está alguno alegre? Que cante himnos a Dios.

¿Hay alguno enfermo? Que llame a los ancianos de la Iglesia, que oren por él y lo unjan con aceite en el nombre del Señor. La oración hecha con fe salvará al que no puede levantarse y el Señor hará que se levante; y si ha cometido pecados, se le perdonarán. Reconozcan sus pecados unos ante otros y recen unos por otros para que sean sanados.

La súplica del justo tiene mucho poder con tal de que sea perseverante:

Elías era hombre y mortal como nosotros, pero cuando rogó insistentemente para que no lloviese en el país, no llovió durante tres años y medio; después oró de nuevo y el cielo dio lluvia y la tierra produjo frutos. Hermanos, si alguno de ustedes se extravía lejos de la verdad y otro lo hace volver, sepan que el que aparta a un pecador de su mal camino salva un alma de la muerte y hace olvidar muchos pecados.

Palabra del Señor.

Demos gracias a Dios.

Alleluia. Busca primero. Karen Lafferty.

Evangelio

San Marcos 9:38-50

✠ **Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Marcos**
¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Juan le dijo: “Maestro, hemos visto a uno que hacía uso de tu nombre para expulsar demonios, y hemos tratado de impedirselo porque no anda con nosotros.”

Jesús contestó: “No se lo prohíban, ya que nadie puede hacer un milagro en mi nombre y luego hablar mal de mí. El que no está contra nosotros está con nosotros. Y cualquiera que les dé de beber un vaso de agua porque son de Cristo, yo les aseguro que no quedará sin recompensa.

“El que haga caer a uno de estos pequeños que creen en mí, sería mejor para él que le ataran al cuello una gran piedra de moler y lo echaran al mar. Si tu mano te hace caer, córtatela; pues es mejor para ti entrar con una sola mano en la vida, que ir con las dos a la *gehenna*, al fuego que no se apaga. Y si tu pie te hace caer, córtatelo; pues es mejor para ti entrar cojo en la vida que ser arrojado con los dos pies a la *gehenna*. Y si tu ojo prepara tu caída, sácatelo; pues es mejor para ti entrar con un solo ojo en el Reino de Dios que ser arrojado con los dos al infierno, donde su gusano no muere y su fuego no se apaga. Pues el mismo fuego los conservará.

“La sal es buena, pero si la sal pierde su sabor, ¿con qué se lo devolverán? Tengan sal en ustedes y vivan en paz unos con otros.”

El Evangelio del Señor
Te alabamos, Cristo Señor.

SERMÓN

(Todos de pie)

CREDO DE NICEA

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,

Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos:

Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado,

de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho;

que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo:

Por obra del Espíritu Santo

se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre.

Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilatos:

padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras,

subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre.

De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo,

Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo,

que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria,

y que habló por los profetas.

Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica.

Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados.

Esperamos la resurrección de los muertos

y la vida del mundo futuro. Amén.

We believe in one God, the Father Almighty, Creator of heaven and earth, of all that is visible and invisible.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, born of the Father before all ages:

God of God, Light of Light, true God of true God, begotten, not created, of the same nature as the Father, by whom all was made;

that for us and for our salvation came down from heaven:

by the Holy Spirit

Was incarnated of Mary, the Virgin, and became man.

For our sake, he was crucified in the days of Pontius Pilate: he suffered and was buried.

He rose again on the third day, according to the Scriptures, and ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again with glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit,

Lord and giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son receives the same adoration and glory, and who spoke through the prophets.

We believe in the Church, which is one, holy, catholic and apostolic. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We expect the resurrection of the dead and the life of the future world.

Amen.

El Pueblo permanece de pie.

**ORACIÓN DE LOS FIELES CELEBRANDO
A DIOS EN LA CREACIÓN.**

*Durante el silencio que sigue a cada invitatorio,
el pueblo ofrece sus propias oraciones, en
silencio o en alta voz.*

Creador de la tierra, del mar y del cielo,
enciende el fuego de tu Espíritu dentro
de nosotros para que podamos ser
audaces en la restauración y defensa de
la tierra, y derrama tu bendición sobre
todos los que laboran por el bien del
planeta.

Silencio

Dios, dador de la vida,
Oye nuestra oración.

Aliento de vida, recibe nuestras gracias
por la belleza de nuestro hábitat local y
todos los que en él habitan, y
concédenos la sabiduría y la voluntad
para conservarlo.

Silencio

Dios, dador de la vida,
Oye nuestra oración.

Fuente de la vida, restaña y redime las
heridas de tu creación, y visita los
lugares y las personas que padecen por
culpa de nuestra indiferencia,
abandono y codicia. *Silencio*

The People remain standing.

**PRAYERS OF THE PEOPLE FOR THE
SEASON OF CREATION.**

*During the silence after each bidding, the people
offer their own prayers, either silently or aloud.*

Creator of earth, sea, and sky, kindle the
fire of your Spirit within us that we may
be bold to heal and defend the earth,
and pour your blessing upon all who
work for the good of the planet.

Silence

God, Giver of life,
Hear our prayer.

Breath of life, receive our thanks for the
beauty of our local habitat and all who
dwell in it, and grant us the wisdom and
will to conserve it.

Silence

God, Giver of life,
Hear our prayer.

Source of life, heal and redeem the
wounds of your creation, and visit the
places and people who suffer from our
indifference, neglect, and greed.

Silence

Dios, dador de la vida,
Oye nuestra oración.

Amante de todo lo que has hecho, te damos gracias por la maravillosa diversidad de tus criaturas, y oramos por su bienestar.

Silencio

Dios, dador de la vida,
Oye nuestra oración.

Autor del libro de la naturaleza, recibe nuestra gratitud por los sitios de restauración y sanación, y continúa bendiciendo esos lugares que alimentan nuestras vidas y nuestros espíritus.

Silencio

Dios, dador de la vida,
Oye nuestra oración.

Sabio Creador, danos admiración y aprecio por tus criaturas con quienes nos encontramos en conflicto.

Silencio

Dios, dador de la vida,
Oye nuestra oración.

Dador de toda buena dádiva, haznos conscientes a diario de nuestra dependencia de tu generosidad, y

God, Giver of life,
Hear our prayer.

Lover of all you have made, we thank you for the wondrous diversity of your creatures, and we pray for their well-being.

Silence

God, Giver of life,
Hear our prayer.

Author of the book of nature, receive our gratitude for places of restoration and healing, and continue to bless those places that feed our lives and spirits.

Silence

God, Giver of life,
Hear our prayer.

Wise Creator, whose works are full of mystery, give us wonder and appreciation for your creatures with whom we find ourselves in conflict.

Silence

God, Giver of life,
Hear our prayer.

haznos siempre agradecidos por la abundancia de tus bendiciones.

Silencio

Dios, dador de la vida,
Oye nuestra oración.

Médico divino, sana a nuestras comunidades, especialmente aquellas donde el abandono, la codicia o la violencia infligen sufrimiento a las personas y a otras criaturas.

Silencio

Dios, dador de la vida,
Oye nuestra oración.

Consolador de toda la tierra, sostén al pueblo de esta *congregación* que desea o necesita tu presencia y ayuda [especialmente_____].

Silencio

Dios, dador de la vida,
Oye nuestra oración.

Roca y refugio de todas tus criaturas, recibe en sempiterna misericordia a todos los que han muerto [especialmente_____].

Silencio

Dios, dador de la vida,
Oye nuestra oración.

Giver of all good gifts, awaken us daily to our dependence upon your bounty, and make us always thankful for the abundance of your blessings.

Silence

God, Giver of life,
Hear our prayer.

Divine Physician, heal our communities, especially those where neglect, greed, or violence inflict suffering upon people and other creatures.

Silence

God, Giver of life,
Hear our prayer.

Comforter of all the earth, sustain the people of this congregation who desire or need your presence and help [especially_____].

Silence

God, Giver of life,
Hear our prayer.

Rock and refuge of all your creatures, receive into everlasting mercy all those who have died [especially_____].

Silence

God, Giver of life,
Hear our prayer.

Celebrante:

Dios eterno, luz de todos los que te conocen, ven y llena nuestros corazones con tu amor. Ayúdanos a hablar cuando muchos guardan silencio, ayúdanos a defender lo que es justo cuando muchos permanecen indiferentes. Aumenta nuestra fe y nuestra caridad, hasta que venga tu reino y el cielo y la tierra se regocijen en perdurable gloria, mediante tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo. *Amén.*

(Fuente: Anne Kelsey)

Celebrante:

Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

Dios misericordioso y sustentador, hemos pecado contra ti. Confesamos nuestra falta de gratitud por la belleza y abundancia de tu creación: enséñanos a ver que tu tierra nos sostiene a nosotros y a todo lo que vive. Confesamos que hemos abusado de tu tierra: concédenos enmienda de vida. Confesamos que hemos sido inmoderados en nuestros apetitos: fortalécenos en el autocontrol. Confesamos que hemos dado la abundancia del mundo por sentada: haznos ahora agentes de su protección. Perdónanos y renuévanos ahora mediante nuestro Salvador Jesucristo, por el poder del Espíritu Santo, con quien vives y reinas, un solo Dios, ahora y por siempre. Amén.

Presider:

Eternal God, the light of all who know you, come and fill our hearts with your love. Help us speak when many keep silent, help us stand for what is right when many sit in indifference. Increase our faith and charity until your kingdom comes and heaven and earth rejoice in everlasting glory; through your Son, our Savior Jesus Christ. Amen.

(Source: Anne Kelsey)

Celebrant: Let us confess our sins against God and our neighbor.

Merciful and sustaining God, we have sinned against you. We confess our lack of gratitude for the beauty and bounty of your creation: teach us to see that your earth sustains us and all that lives. We confess that we have misused your earth: grant us amendment of life. We confess that we have been intemperate in our appetites: strengthen us in self-control. We confess that we have taken the abundance of your world for granted: make us urgent now for its protection. Forgive and renew us now through our Savior Jesus Christ, by the power of the Holy Spirit, with whom you live and reign, one God, now and forever. Amen.

Celebrante: Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. Amén.

Celebrant: Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life.
Amen.

LA PAZ

La paz del Señor sea siempre con ustedes.

Y con tu espíritu.

The peace of the Lord be always with you.

And also with you.

*La gente dará la paz a través de una señal respetando la distancia social.
The People offer each other a socially distanced sign of the Peace.*

BIENVENIDA Y ANUNCIOS (Todos sentados)

Si quieres hacer una donación, por favor enfoca la cámara de tu móvil en este código:



*O para donar en línea a la Catedral por mensaje de texto: envíe un mensaje de texto a la Catedral (*stpaulcathedral*) y la cantidad/monto en dólares al número 73256.*

Permanecemos sentados.

CANCIÓN DE OFERTORIO: **Amémonos de corazón.** Tradicional.

SANTA COMUNIÓN

De pie todos.

El Señor sea con ustedes.

Y con tu espíritu.

Elevemos los corazones.

Los elevamos al Señor.

Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Es justo darle gracias y alabanza.

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra. Porque en el misterio de la encarnación de Cristo haz reunido en una sola las cosas terrestres y celestiales, llamando a tu pueblo a ser ministros de la reconciliación y a proclamar las Buenas Nuevas a toda la creación. Por tanto, te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

CANCIÓN: **Santo, Santo, Santo.**
Mejía.

El pueblo permanece de pie.

El Celebrante continúa:

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando

The people stand.

The Lord be with you.

And also with you

Lift up your hearts

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give him thanks and praise.

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth. Because in the mystery of Christ's incarnation you have gathered into one all things earthly and heavenly, calling your people to be ministers of reconciliation and to proclaim the Good News to all creation. Therefore, we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who forever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Song: **Holy, Holy, Holy**

The people stand.

Then the Celebrant continues

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and

caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: «Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío».

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: «Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío».

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

Celebrante y Pueblo:

**Cristo ha muerto.
Cristo ha resucitado.
Cristo volverá.**

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones. Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la

become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper, he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it do this for the remembrance of me."

Therefore, we proclaim the mystery of faith:

Celebrant and People:

**Christ has died.
Christ is risen.
Christ will come again.**

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts. Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the

Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícenos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con la bendita Virgen Maria, San Pablo, y todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMÉN.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

(Se canta el Padrenuestro)

Padre nuestro, que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre. Padre nuestro, venga tu reino, se haga tu voluntad, así en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día, perdona nuestras ofensas como todos nos perdonamos, Señor. Danos hoy tu amor y tu alegría, protégenos del pecado y líbranos del mal. Padre nuestro, que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre. Padre nuestro, tuyo es el reino, tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria, Señor. Amén.

holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **AMEN.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

Song:

**Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, forever and ever.
Amen**

FRACCIÓN DEL PAN

(Se guarda un período de silencio.)

Celebrante

¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.

Pueblo

¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!

The Breaking of the Bread

(A period of silence is kept)

Presider

[Alleluia.] Christ our Passover is sacrificed for us.

Therefore let us keep the feast.

[Alleluia.]

Canción: **Cordero de Dios.** Mejía.

Song: **Lamb of God**

INVITACIÓN A LA MESA

Esta es la mesa, no de la iglesia, sino de Jesucristo.

Se ha puesto para los que lo aman y quieren amarlo más.

Así que vengan, los que tienen mucha fe y los que tienen poca fe;

los que han venido muchas veces y los que hace mucho que no vienen, o los que nunca han venido. Los que han intentado seguir y los que no han podido.

Vengan, no porque les invita la iglesia. Es Cristo y Él les invita a encontrarlo aquí.

Del libro de alabanza de la Comunidad de Iona

THE INVITATION

This is the table, not of the church but of Jesus Christ. It is made ready for those who love him and who want to love him more. So come, you who have much faith and you who have little; You who have been here often and you who have not been for a long time or ever before; You who have tried to follow and you who have failed; Come, not because the Church invites you. It is Christ, and he invites you to meet him here.

The Iona Community Worship Book

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

Quien sean y dondequiera que se encuentren en su camino de fe... favor de saber que todos están invitados a la cena del Señor.

Después de que se le invite a comulgar, por favor siéntese o arrodílese hasta que una persona lo acompañe a los

The Gifts of God for the People of God.

Whoever you are and wherever you are in your journey of faith... please know that everyone is invited to the Lord's Supper.

After the Invitation has been given, please be seated or kneel until you are ushered to the communion stations at the Crossing between the communion rails.

puestos de comunión en el Cruce entre los pasillos de comunión. Por favor, lleve su bolso u objetos de valor con usted.

Las hostias consagradas serán distribuidas por el clero en las estaciones de pie. Por favor, acérquese, mantenga su mascarilla y regrese a su asiento antes de quitársela para consumir la hostia. Actualmente no podemos compartir el vino. La Hostia por sí sola transmite el beneficio espiritual completo del sacramento.

Please take your purse or valuables with you to the rail.

The consecrated wafers will be distributed by the clergy at the standing stations at the Crossing. Please come forward, keeping your mask on and return to your seat before removing your mask to consume the Host. We are currently not able to share the Cup, but the Host alone conveys the full spiritual benefit of the sacrament.

CANCIÓN DURANTE LA COMUNIÓN: **Dios no quiere la muerte.** C. Gabaráin.

Después de la Comunión, el celebrante dice:

After Communion, the celebrant says:

Oremos.

Let us pray

Celebrante y Pueblo:

Celebrant and people:

Dios, creador nuestro que alimentas a tu pueblo con el pan que bajó del cielo, haz que esta santa comida nos sostenga durante nuestro peregrinar en la tierra, para que así podamos llegar al lugar donde no habrá ni hambre ni sed y donde tu creación será restablecida en gloria plena. Por Jesucristo, nuestro Señor. Amén.

God our Creator, you feed your people with the bread from heaven: let this holy food sustain us through our earthly pilgrimage that we may come to that place where your people hunger and thirst no more and your creation is restored to its full glory; through Jesus Christ our Lord. Amen.

BENDICIÓN DEL PUEBLO

Vayan al mundo, seguros en la esperanza de que han sido salvados. Alaben a Dios en toda su creación. Sigán a Cristo a través de todo lo creado. En el poder del Espíritu sean luz de esperanza en este mundo. Y que el Creador-- Padre eterno, Hijo resucitado y Espíritu prometido-- les bendiga para que sean para otros bendición que perdure hoy y siempre. *Amén.*

Celebrante Salgamos con gozo al mundo, en el poder del Espíritu.

Let us go forth into the world rejoicing in the power of the Spirit.

Pueblo **Demos gracias a Dios.**

Thanks be to God.

CANCIÓN DE SALIDA: **Cristo te necesita.** Cesáreo Gabaráin.